






کاتی پشوو له گه ل داپیره

På ferie hos bestemor

-  Violet Otieno
-  Catherine Groenewald
-  Agri Afshin
-  kurdisk (sorani) / nynorsk
-  nivå 4

(uten bilder)



ئۆدۆنگۆ و ئاپىيو لە شار لەگەڵ باوكيان دەژيان، ئەوان زۆر بە پەرۆش بوون كە
پشوو دەست پى بكات. نەك تەنيا لەبەر پشوو قوتابخانە، بەلكو ئەوان
دەيانتوانى بچن چاويان بە داپىرهيان بكەوى. ئەو لە گونديكى شويى
ماسيگرتن لە نزيك دەرياچەيەك دەژيا.

...

Odongo og Apiyo budde i byen med far sin. Dei såg fram
til ferien. Ikkje berre fordi skulen var slutt, men fordi dei
skulle vitja bestemor si. Ho budde i ein fiskarlandsby nær
ein stor innsjø.

ئۆدۆنگۆ و ئاپىيو گروتىنىكى زۆريان ھەبوو لەبەر ئەوھى دووبارە دەيانتوانى
سەردانى داپىرەيان بکەنەوھ. لە شەوئى راپردوووھوھ بارگەوبنەيان پىچابووھوھ
و ئامادە بوون بۆ سەفەرىكى دوورودرېژ بۆ گوندەكەى داپىرەيان. ئەوان
خەويان لى نەدەكەوت و ھەموو شەوھكە ھەر باسى سەردانەكەيان دەکرد.

...

Odongo og Apiyo var begeistra fordi det var på tide å
vitja bestemor igjen. Kvelden før pakka dei veskene sine
og gjorde seg klare for den lange reisa til landsbyen
hennar. Dei fekk ikkje sova og dei snakka heile natta om
ferien.

رۆژى دواتر، به يانى زوو هه موويان به ئۆتۆمبيله كه ي باوكيان به ره و گونده كه به رى كه وتن. ئه وان به داوينى چياكان، به لاي ئازه لان و به ناو كيله گه كاني چاييدا ده رۆيشتن. ئه وان ئۆتۆمبيله كانيان ده ژمارد و گۆرانييان ده گوت.

...

Tidleg neste morgon drog dei til landsbyen i bilen til far sin. Dei køyrde forbi fjell, ville dyr og teplantasjar. Dei talde bilar og song songar.

دوای ماوهیبهك منالهكان ماندوو بوون و خهویان لی كهوت.

...

Etter eit bel vart borna trøytt og sovna.

کاتی گەیشتنه گوندەکه، باوکیان ئۆدۆنگۆ و ئاپیوی له خەو هەستاند. ئەوان
چاویان بە داپیرەیان، "نیار کانیادا"، کەوت کە لەسەر بەرپەیهک له ژێر
درەختێک پشووی دەدا. بە زمانی لو، نیار کانیادا واتە "کچی خەلکی
کانیادایە." ئەو ئافرەتێکی بەهێز و جوان بوو.

...

Faren vekte Odongo og Apiyo i det dei kom til landsbyen.
Dei fann Nyar-Kanyada, bestemor si, som kvilte på ei
matte under eit tre. På luo tyder Nyar-Kanyada "dottera
til Kanyada-folket." Ho var ei sterk og ven kvinne.

نيار-كانيادا به خيړهاتنى كردن بۇ ژوورئ و به خوښحالييه وه دهستى كرده
سهما كردن و گورانى گوتن. نهوه كانى زور تهنگاو بوون بۇ نهوهى ديارببیه كانى
كه له شار هيڼابوويان، بیدهن به داپيرهيان. ئودونگو دهیگوت “ديارببیه كهى من
له پيشدا بكهوه”، ئاپيوش دهیگوت: “نا، ديارببیه كهى من له پيشدا بكهوه!”

...

Nya-Kanyada ynskete dei velkomen og dansa rundt i
rommet medan ho song av glede. Barneborna hennar
var begeistra over å overrekka gåvene dei hadde teke
med frå byen. “Opne gåva mi først”, sa Odongo. “Nei,
gåva mi først!” sa Apiyo.

دوای ئه وهی داپیره دیارییه کانی کرده وه، به پپی که لتووری خوئیان سوپاسی
کردن.

...

Etter at ho hadde opna gåvene, velsigna Nyar-Kanyada
barneborna sine på tradisjonelt vis.

دواتر ئۆدۆنگۆ و ئاپىيو چوونە دەرى. ئەوان شويىن پەپوولەو بالئندەكان كەوتن.

...

Så gjekk Odongo og Apiyo ut. Dei jaga sommarfuglar og fuglar.

ئەوان سەر درەختەکان کەوتن و لە ئاوی دەریاچە کەدا یاریان کرد.

...

Dei klatra i tre og plaska i vatnet i innsjøen.

کاتی ههوا تاریک بوو بۆ خورادنی ئیواره گه پانه وه ماله وه. بهر له وهی
خواردنه که یان ته واو بکه ن، خه ویان لیکه وت.

...

Då det vart mørkt, gjekk dei tilbake til huset for å eta
middag. Før dei vart ferdige med å eta byrja dei å falla i
søvn!

رۆژی دواتر باوکی گه پرایه وه بو شار و مناله کانی لای نیار کانیادا به جی هیشت.

...

Dagen etter kørde far deira tilbake til byen og lét dei vera igjen hos Nyar-Kanyada.

ئۆدۆنگۆ و ئاپىيو يارمەتى داپىرەيان دا لە كاروبارەكانى مالهوه. ئەوان دار و ئاويان هينا. هەروەها لە كولانەى مريشكەكان هيلكەكانيان كۆ كردهوه و لە سەوزىخانهكەش سەوزىيان برىيهوه.

...

Odongo og Apiyo hjalp bestemor si med gjeremåla i huset. Dei henta vatn og ved. Dei samla egg frå hønene og plukka grønsaker frå kjøkkenhagen.

نيار كانیادا نه وه کانی فیر کرد که چۆن ئوگالی "نانی نه رم" دروست بکه ن و له گه ل شو رباو بیخۆن. هه روه ها فیری کردن چۆن برنجی نارگیلی دروست بکه ن و له گه ل ماسی برژاو بیخۆن.

...

Nyar-Kanyada lærde barneborna sine korleis dei skulle laga mjuk ugali for å eta saman med ein gryterett. Ho viste dei korleis dei skulle laga kokosris for å eta saman med grilla fisk.

رۆژيكيان ئۇدۇنگۆ مانگاكانى داپيرهى برد بۆ له وه پاندىن. مانگاكان چوونه ناو
كېلگهى هاوسپكه يان. جوتيارى هاوسپيان له ئۇدۇنگۆ توورپه بوو و هه ره شهى
لى كرد كه ئه و جار مانگاكان ده با بۆ خۆى، چونكه ئه وان سه وزيبه كانى ئه ويان
خوارد بوو. له دواى ئه و رۆژه ئۇدۇنگۆ زياتر ئاگادارى مانگاكان بوو، بۆ ئه وهى
جارىكى ديكه كېشه دروست نه كه ن.

...

Ein morgon tok Odongo kyrne til bestemor si ut for å
beita. Dei sprang inn på garden til ein nabo. Bonden vart
sint på Odongo. Han truga med å halda på kyrne sidan
dei åt avlinga hans. Etter den dagen sørgde guten for at
kyrne ikkje skapte trøbbel igjen.

رۇژىكى دىكە منالەكان لەگەل داپىرەيان چوون بۇ بازار. ئەو لە بازارەكە شوئىنىكى بچووكى ھەبوو، كە سەوزى، شەكر و سابوونى دەفرۆشت. ئاپىو پىي خوش بوو نرخی شتەكان بە كرىارەكان بلىت. ئۇدۇنگۆش شتەكانى بۇ كرىارەكان دەپىچاوه كە كرىبوویان.

...

Ein annan dag drog borna til marknadsplassen saman med Nyar-Kanyada. Ho hadde ei bu der ho selde grønsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelja kundane prisen på varene. Odongo pakka varene som kundane kjøpte.

له كۆتايى رۆژه كه پيکه وه چايان خوارده وه و له ژماردنى پاره كان يارمه تى
داپيره يان دا.

...

Då dagen var omme, drakk dei krydra te saman. Dei
hjelppte bestemor med å telja pengane ho hadde tent.

به لام پشوو زۆر زوو ته واو بوو و مناله كان ناچار بوون دووباره بگه رينه وه شار.
نيار كانيدا كلاويكي دا به ئودونگو و بلوزيكيشي دا به ئاپيو. داپيره بو ريگا،
خواردني بو ئاماده كردبوون.

...

Men snart var ferien over og borna måtte dra tilbake til byen. Nyar-Kanyada gav Odongo ei skuggelue og Apiyo ein genser. Ho pakka mat for reisa deira.

کاتیڭ باوکیان هات به دواياندا بیاناته وه، ئەوان پییان خوۆش نه بوو که داپیره یان به جی بهیلن. ئەوان داویان له نیار کانیا دا کرد که ئەویش له گه لیان بچی بو شار. داپیره پیکه نی و گوتی: “من بو ژیانکردن له شار زۆر پیر بوومه، به لام چاوه ری ده بم تا ئیوه دووباره دینه وه بو ئیره.”

...

Då far deira kom for å henta dei, ville dei ikkje dra. Borna trygla Nyar-Kanyada om å verta med dei til byen. Ho smilte og sa: “Eg er for gammal for byen. Eg skal venta på at de kjem tilbake til landsbyen min.”

ئۆدۆنگۆ و ئاپىيو زۆر بە گەرمى داپىرهيان له باوهش گرت و مائاواييان لى کرد.

...

Odongo og Apiyo klemde henne hardt og tok farvel.

كاتى كە ئۆدۆنگۆ و ئاپىيو گەرانبە قوتابخانە، ژيانى گوندەكەيان بۇ
هاوریکانیان باس کرد. هەندیک له منالەکان هەستیان دەکرد ژیان له شار
خۆشتره، که چى هەندیکى دیکهیان پىیان وابوو ژيانى گوند باشتره. بەلام له
هەمووشتى گرنگتر، هەموویان هاوپا بوون که ئۆدۆنگۆ و ئاپىو داپیرهیهکی
زۆر مپهره بانیان ههیه.

...

Då Odongo og Apiyo drog tilbake til skulen, fortalde dei
venene sine om livet på landet. Nokre born syntest at
livet i byen var godt. Andre syntest at landet var betre.
Men viktigast av alt var at alle var samde i at Odongo og
Apiyo hadde ei fantastisk bestemor!



Barnebøker for Norge

barneboker.no

کاتی پشوو له گه ل داپیره

På ferie hos bestemor

Skrevet av: Violet Otieno

Illustret av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).